

E11 - The Explosion Girl and the Forest Irregularity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Host

What the hell was I thinking when I said I'd
become that freaky little kid's familiar?

[00:22] Host

The town of Axel... I'm pretty sure
that's where I can find Lady Wolbach.

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

SIGN Episode 11: The Explosion Girl and the Forest Irregularity

[02:00] Yunyun

Fireball!

[02:12] Yunyun

It's 5,000 eris for each one,
so this 15,000 total.

[02:16] Yunyun

Two more and we'll get a bonus of 10,000...

[02:20] Megumin

We should move on to the woods.

[02:22] Yunyun

Already?

[02:23] Megumin

Fighting these bottom-feeders isn't
doing much to raise our levels.

[02:27] Megumin

I believe we should focus on efficiency.

[02:33] Kazuma

H-Hey there, boss man...

[02:37] Kazuma

See you tomorrow.

[02:38] Aqua

See you tomorrow, boss man!

[02:42] Kazuma

Hey, you wanna look for a

different job tomorrow?

[02:46] Kazuma

I don't think I'm cut out for manual labor.

[02:48] Aqua

What are you whining about now?

This is the problem with you shut-in NEETs.

[02:51] Kazuma

I am not.

[02:52] Aqua

Nothing good comes of quitting
a job you just got.

[02:54] Aqua

Come on, let's take our pay,
wash off in the bath,

[02:57] Aqua

eat something yummy, and give
it another shot tomorrow!

[03:00] Yunyun

Megumin? Something wrong?

[03:03] Megumin

Oh, no.

[03:09] Yun

Stupid, stupid, stupid, stupid,
stupid, stupid, stupid, stupid!

[03:13] Yun

How stupid do you have to be to pick a fight

[03:15] Yun

with a huge colony like this,
just for the payout?!

[03:17] Megumin

Just who are you calling stupid?!

[03:19] Megumin

Are you trying to start a fight?!

[03:20] Megumin

Very well! Consider that challenge accepted!

[03:23] Megumin

Duck and cover, Yunyun!

[03:26] Megumin

Explosion!

[03:33] Host

Hey, human. You alive?

[03:41] Host

Looks like you're awake.

[03:43] Megumin

Yes...

[03:55] Host

So, I'm looking for a giant,

ebon magic beast and—

[04:00] Host

You... Those eyes...

[04:04] Host

I am called Host!

[04:06] Host

And I am not a giant goblin,
but a high-ranked demon,

[04:10] Host

and he who will be in the employ
of a certain kid someday!

[04:15] Host

How'd you like my little introduction?

[04:18] Host

You Crimson Demons love this kinda...

[04:26] Luna

You encountered a high-ranked
demon in the woods?

[04:29] Yunyun

Yes. He said he was looking for
a giant, ebon magic beast...

[04:33] Luna

I think I might know what he's talking about.

[04:36] Luna

It's a very dangerous monster
that's called a Rookie Slayer.

[04:40] Megumin

Why would this demon be
searching for it, though?

[04:46] Luna

I appreciate you two sharing this with me.

[04:49] Luna

This is a very dangerous situation...

[04:55] Yunyun

This sure has escalated, hasn't it?

[04:59] Megumin

We ran into him at an unfortunate time.

[05:02] Megumin

Considering I had just spent
all my magic power...

[05:04] Megumin

Otherwise, I could have given
him a rather incendiary hello!

[05:08] Yunyun

Stop it! I don't think there's
any beating that thing.

[05:11] Yunyun

That demon seems like he could even withstand explosion magic.

[05:15] Megumin

Should I interpret that as a challenge?

[05:18] Megumin

Very well! Let's change our plans for tomorrow and head back to the woods—

[05:22] Yunyun

No way! I am not going back to the woods!

[05:24] Yunyun

If you want to do it, do it yourself!

[05:29] Adventurer A

We need a priest for our group!

[05:31] Adventurer B

Any mages around? If you can make potions, we could use your help!

[05:36] Wiz

I've got some complimentary potions here.

[05:38] Adventurer C

What a relief!

[05:41] Wiz

Since the entire guild is getting involved, I wanted to help out.

[05:45] Adventurer C

You might not do a lot of business, pretty lady, but your potions really hit the spot.

[05:48] Adventurer D

If you're feeling generous, how about a date?

[05:52] Adventurer E

Huh? All gone already?

[05:54] Wiz

I'll head to the shop and bring some more!

[05:56] Adventurer E

Guess we'll eat first.

[05:58] Adventurer F

We're counting on you!

[06:00] Wiz

I'm gonna need to buy more ingredients...

[06:02] Wiz

Guess I'll be eating bread crusts and drinking sugar water for a while.

[06:06] Megumin

Things seem quite lively!

[06:08] Yunyun

Well, the guild wants to hunt this demon down...

[06:12] Yunyun

Wait, Megumin! What are you so excited about?

[06:14] Yunyun

You saw how scary he was!

[06:16] Yunyun

We don't even get monsters that
dangerous back home at the village!

[06:20] Megumin

If you're feeling worried,
by all means, you can wait here.

[06:24] Megumin

They're offering a reward just
for participating in the hunt.

[06:27] Megumin

There's no way I'm missing an
opportunity to get paid just for

[06:31] Megumin

hanging around at the back of a crowd.

[06:33] Yunyun

Well, i-if you're going,
I can't let you do it alone...

[06:37] Megumin

Did you say something? I'm sure you did.

[06:39] Megumin

Go on, let's hear it a bit more loudly!

[06:42] Yunyun

I know you heard me!

[06:44] Yunyun

You heard me and just want me
to say it again, don't you?!

[06:47] Megumin

Granted, I'm not purely
in this for the reward.

[06:52] Megumin

Think for a second.
A striking performance here

[06:55] Megumin

will have people begging *us* to join their
parties, and not the other way around.

[06:59] Megumin

We'll be fighting off offers!

[07:08] Yunyun

Fireball!

[07:18] Rex

Well, damn!

[07:19] Terry

Impressive.

[07:21] Sophie

Isn't that girl... you know, the one

[07:23] Sophie

who's always playing cards
in a corner of the guild?

[07:26] Megumin

Very impressive, Yunyun.

[07:31] Adventurer Voice

What the?!

[07:33] Adventurer Voice

Clear a path!

[07:35] Rex

It's him! The hero with the cursed
sword who was taking point!

[07:39] Mitsurugi

Let me down! I can still fight!

[07:42] Mitsurugi

I can't give up... Not now!

[07:44] Fio

Please, don't talk!

[07:48] Mitsurugi

I'm not done... I can still fight!

[07:48] Rex

A hero with a cursed sword got beat...

[07:51] Rex

It's no good. There's no way we can do this!

[07:52] Mitsurugi

Put me down!

[07:53] Adventurer F

It's as strong as one of the
Devil King's Army generals!

[07:55] Adventurer F

Retreat!

[07:57] Adventurer E

Retreat now! Everybody, fall back!

[07:59] Mitsurugi

Please! Damn it!

[08:06] Luna

I've been informed how
the hunt went, everyone.

[08:10] Luna

It seems this is quite the dangerous foe.

[08:13] Luna

And the famed cursed sword adventurer
has apparently been seriously injured.

[08:17] Rex

The bottom line is, if he got beaten
that badly, none of us stand a chance.

[08:22] Adventurer C

You guys are the toughest party in town! Is it really that bad?

[08:26] Terry

Well, a couple dozen from our main fighting force have been injured,

[08:29] Terry

and even with the priests using healing magic and potions on them...

[08:33] Sophie

It'll be a while before we can try again.

[08:35] Adventurer A

So what now?! We just wait around for this thing to kill us?!

[08:39] Adventurer B

Is there really nothing we can do?

[08:41] Luna

I can think of one possible solution!

[08:44] Luna

There's someone who registered as an adventurer recently...

[08:47] Luna

And, apparently, Axel is now host to an expert exorcist

[08:51] Luna

with the rare class of arch priest!

[08:54] Rex

What?!

[08:55] Terry

You mean the one said to be the natural enemy of all demons?

[08:58] Terry

Wait, if they just registered, they'd still only be level 1, right?

[09:02] Luna

But here's the interesting thing.

[09:04] Luna

With a few exceptions, all of her stats are off the charts!

[09:08] Luna

Not only that, but she's such a gifted arch priest,

[09:11] Luna

she already knows all the class skills!

[09:13] Rex

Are you serious?

[09:14] Sophie

She may even be able to beat that demon...

[09:17] Luna

The only problem is, I haven't seen her around the guild lately.

[09:20] Luna

I think she's still in town, but...

[09:22] Rex

Hey, what's she look like?!

[09:24] Rex

We've gotta find this arch priest, so give us a description!

[09:28] Luna

She has striking blue hair...

[09:31] Luna

and beauty akin to a goddess!

[09:42] Yunyun

They all ran off, huh?

[09:44] Yunyun

What do you think?

Should we look for her, too?

[09:47] Megumin

They seem desperate enough to find her in short order.

[09:51] Megumin

I'm feeling exhausted, for some reason...

[09:53] Yunyun

Really?

[09:55] Yunyun

I think I'll stick around a bit longer.

[09:58] Megumin

Oh, I see. Waiting to be scouted by another party, is that it?

[10:02] Yunyun

That's not it, I swear!

[10:04] Megumin

Sure, sure, just don't stay out too late tonight.

[10:07] Yunyun

Got it! Don't worry, I'll be back before dawn.

[10:11] Megumin

Sooner than that, please!

[10:14] Adventurer (30s)

Find the blue-haired goddess!

[10:19] Aqua

Hey!

[10:21] Aqua

Would you pay attention?! Thanks to you,

[10:25] Aqua

I dropped my pay, and now that's
10,000 eris all over the ground!

[10:28] Aqua

Hurry and pick it up already!

[10:30] Aqua

And if I find any missing,
you'll be making up the difference!

[10:33] Adventurer L

L-Look, I'm sorry.

[10:35] Adventurer L

But that definitely doesn't
look like a whole 10,000 eris.

[10:39] Adventurer L

Wait, your hair...

[10:41] Aqua

What?! You got a problem?

[10:44] Adventurer L

It couldn't be...

[10:46] Adventurer L

She's kinda shabby-looking, too...

[10:48] Adventurer L

*And I doubt high-ranked clergy
would try to scam someone like this.*

[10:52] Aqua

You say something?!

[10:53] Adventurer L

No! And anyway, I'm in a hurry!

[10:55] Adventurer L

You can have this, so let me go!

[10:59] Aqua

Awesome! I really used my head this time!

[11:02] Aqua

Come on, help me pick up the
cash that's on the ground!

[11:06] Aqua

Wait, why are you crying?

[11:08] Kazuma

It's just... you're a such a...

[11:13] Megumin

No. There's no way that's her.

[11:23] Cecily

Welcome home, Megumin!

[11:26] Cecily

Would you like to take a bath? Or take me?

[11:28] Cecily

Or take the Axis Sect into your life?

[11:36] Megumin

There are a lot of questions
I could ask you, miss...

[11:39] Cecily

It's Cecily!

[11:40] Cecily

I think it's time we consider
moving our relationship

[11:42] Cecily

to the stage where we
call each other by name.

[11:45] Megumin

What are you doing here, miss?

[11:47] Cecily

It's Cecily!

[11:49] Cecily

And, well, that's a bit of a long story...

[11:53] Cecily

Explaining would be a drag, so let's just
say it was Divine Aqua's providence.

[11:57] Megumin

That's no explanation at all.

[11:59] Megumin

And how did you even get in
here when it was locked?

[12:03] Cecily

To be honest... I'm in need
of your help, Megumin.

[12:08] Megumin

I hope you don't think you can fool
me by acting serious all of a sudden.

[12:11] Cecily

Father Zesta heard the
goddess Aqua's holy voice.

[12:16] Cecily

"My name is Aqua."

[12:18] Cecily

"Yes, the patron deity of the
Axis Order, Aqua the goddess!"

[12:23] Cecily

"And if you believe in me..."

[12:25] Cecily

"I'd appreciate it if I could
borrow some money!"

[12:28] Cecily

...it said.

[12:29] Megumin

Well, every bit of that sounds suspicious.

[12:32] Cecily

Not only that, but he heard the voice from right here in Axel.

[12:36] Cecily

And so, the Axis Order's beautiful priest

[12:39] Cecily

was dispatched to investigate the source of this oracle.

[12:44] Megumin

Your sect really must have nothing better to do.

[12:49] Cecily

But after coming here, I think I understand part of what the oracle was about.

[12:54] Cecily

I hear this place is being threatened by the enemies of our order—a demon.

[12:59] Cecily

So I've come to interpret the oracle

[13:02] Cecily

as orders for me to use the order's funds to hire people

[13:05] Cecily

so that they can kill the demon who has appeared in this town.

[13:09] Megumin

That seems like a very liberal interpretation.

[13:12] Megumin

And could you move, please?

[13:15] Megumin

This is my room, and that's my bed—

[13:19] Cecily

The first thing that came to mind after getting to town was...

[13:23] Cecily

the help of one who'd been our ally before...

[13:26] Cecily

and that's you, Megumin.

[13:28] Megumin

Whatever! I don't care anymore! Just get out of there, now!

[13:31] Cecily

There are so few Axis faithful in town!

[13:34] Cecily

The local church is barely functioning,

[13:36] Cecily

so I can't afford to hire anyone else!

[13:38] Megumin

I don't care! I sincerely don't care!

[13:41] Megumin

And I would rather have nothing
to do with you people ever again!

[13:44] Megumin

And for pity's sake,
stop trying to sniff my sheets!

[13:47] Megumin

Stop panting!

[13:49] Cecily

I have 5,000,000 for you

[13:52] Cecily

if you'll help me find the arch priest
that's supposed to live here.

[13:59] Cecily

And if we slay the demon,
I'll make it 10,000,000.

[14:04] Megumin

I'm in.

[14:08] Adventurer 3E

Hey, any luck? You find her?

[14:10] Adventurer 4H

Nothing! Although I did see a drunk
street performer with blue hair.

[14:15] Adventurer 4H

Damn it, where did that amazing
blue-haired arch priest get to?

[14:20] Megumin

Do you really think it's
likely we'll find someone

[14:24] Megumin

that they've already scoured the town for?

[14:28] Megumin

We're dealing with an arch priest.
Could she be praying in a church?

[14:33] Megumin

Or maybe she's at a public cemetery,
helping lost souls find rest?

[14:39] Cecily

If it were me...

[14:41] Cecily

First, I'd rush the public bath so
that I can get in before anyone else,

[14:44] Cecily

then munch on some fried frogs
washed down with crimson beer,

[14:49] Cecily

then get into a brawl with the drunks who

[14:50] Cecily

lash my luscious body
with their lascivious looks,

[14:53] Cecily

and finally toss rocks at the local
Eris church, and go home satisfied!

[14:57] Megumin

I was a fool to even ask you.

[15:00] Cecily

Come on, Megumin!

[15:02] Cecily

We can search tomorrow! Tonight,
let's hit the baths together!

[15:06] Cecily

We can wash each other!

[15:08] Megumin

I can go home if you don't intend to find her.

[15:11] Cecily

What is this?

[15:13] Megumin

I thought it was extremely unlikely
that such a powerful arch priest

[15:17] Megumin

would be a member of the Axis sect,
so visiting an Eris church might be—

[15:20] Cecily

Open the hell up!

[15:22] Cecily

We know you're hiding this arch priest
that can take care of this demon hunt!

[15:26] Cecily

Open the damn door unless
you want it kicked in!

[15:29] Eris Order Voice

There's no one like that there!

[15:31] Eris Order Voice

This church reserves the right to bar
members of the Axis sect from entering!

[15:34] Eris Order Voice

Please leave, now!

[15:37] Cecily

Megumin, you're up. Go ahead and
obliterate this church, please.

[15:42] Megumin

I will do no such thing!

[15:45] Megumin

This is already annoying enough. Please don't make it any more complicated...

[15:54] Cecily

Strike!

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

[15:57] Cecily

Out!

[15:58] Megumin

Are you insane?! What in the world motivated you to do such a thing?!

[16:03] Cecily

To be honest, it is a little odd!

[16:05] Cecily

I've been feeling weirdly excited ever since I got here!

[16:08] Cecily

Maybe it's a blessing from holy Aqua herself?

[16:11] Megumin

If that's her idea of a blessing,

[16:13] Megumin

then if I ever encounter this goddess Aqua, the first thing I do will be to attack her.

[16:32] Megumin

Wh-What is it?!

[16:36] Cecily

Megumin, you seriously screamed, "Hwah!"

[16:39] Cecily

How absolutely adorable!

[16:41] Cecily

Okay, okay, I'm sorry! I won't do it again!

[16:51] Megumin

Shall we turn around on three?

[16:53] Cecily

Sounds good. We'll turn around at the same time,

[16:56] Cecily

and if there's anything there, we fight it together.

[16:58] Cecily

Okay?

[16:59] Megumin

Understood.

[17:01] Both

One, two...

[17:03] Cecily

Hey! This isn't what we agreed on!

[17:05] Megumin

I should be saying that!

[17:07] Cecily

I am technically your boss
on this outing, you realize!

[17:10] Megumin

I haven't been paid yet!

[17:12] Megumin

And I'm helping you find someone,
not acting as your bodyguard!

[17:20] Wiz

Things sure have gotten pretty
lively around Axel lately.

[17:38] Megumin

Yunyun...

[17:44] Yunyun

Thanks. You're trying to
cheer me up, aren't you?

[17:56] Yunyun

I thought about going home, of course!

[17:58] Yunyun

It's just, then I thought,

[18:00] Yunyun

"What if someone shows up to ask
me to join them after I've left?"

[18:05] Yunyun

And then I couldn't leave!

[18:09] Yunyun

You seem really tired too, Megumin.

[18:12] Megumin

I've just been rather busy...

[18:14] Rex

Hey there, Crimson Demon gals.

[18:17] Rex

You two are arch wizards, right?

[18:19] Megumin

Yes, we are. Can I help you?

[18:21] Rex

My name is Rex, and we've cooked
up a pretty great plan.

[18:26] Rex

But we're gonna need some
spell casters to pull it off.

[18:31] Rex

So, would you like to work with us?

[18:39] Yunyun

Sleep!

[18:51] Rex

That was really impressive, Yunyun!

[18:54] Rex

How about it? You wanna join our party?

[18:58] Yunyun

You want me?

[19:00] Rex

Well, we can discuss it
in detail back at town.

[19:03] Rex

First, let's drag this thing
back and celebrate!

[19:06] Yunyun

O-Okay!

[19:08] Rex

Since the demon is looking for a black
magic beast, it's gotta be this thing.

[19:14] Sophie

Once it's caged up, maybe the demon
will approach us to negotiate.

[19:18] Megumin

Something... seems off about this.

[19:23] Host

There you are!

[19:27] Host

What the hell did you punks
do to Lady Wolbach?!

[19:36] Host

Lady Wolbach!

[19:39] Yunyun

H-Hey, Megumin! Aren't we in
serious trouble right now?!

[19:42] Megumin

Shh! Let's evaluate the situation
while slowly getting some distance.

[19:46] Host

Whoa, now, this is just a Rookie Slayer.

[19:51] Host

Hey, you two!

[19:53] Host

I rushed here because I caught the
familiar scent of Lady Wolbach...

[19:58] Host

So how come I can smell it on you two?

[20:01] Megumin

*I'm certain now. This demon is
after my familiar, Chomusuke!*

[20:07] Host

Seems to be particularly strong on you, too.

[20:12] Host

Well? Care to explain?

[20:15] Host

Come to think of it, you're the Crimson
Demons I saw in the forest, right?

[20:20] Host

There's no way that you
don't know Lady Wolbach.

[20:26] Megumin

Wh-Why do you all seem to call my
Chomusuke this bizarre name, "Wolbach"?

[20:31] Megumin

I'm sure you've got the wrong cat!

[20:33] Megumin

If you'd like, I can get you
another cute black kitten!

[20:37] Megumin

So, please, stop harassing my Chomusuke!

[20:40] Host

Chomusuke? What's that supposed to be?

[20:42] Host

Actually, I've heard the name before...

[20:45] Host

I think the shrimp mentioned it.

[20:48] Host

Come to think of it,
you kinda look like her...

[20:51] Megumin

What shrimp?

[20:52] Host

I don't wanna get into a beef
with any Crimson Demons.

[20:56] Host

Think of it as a deal. You hand Lady
Wolbach over, and I won't harm you.

[21:02] Host

Or the town, for that matter.

[21:04] Yunyun

You expect us to believe a demon?!

[21:07] Host

Demons always deliver on a deal.

[21:10] Host

They're absolute for us,
and totally unbreakable.

[21:13] Host

So, what's it gonna be?

[21:26] Yunyun

What do we do? Make a deal with that demon?

[21:31] Megumin

I'm not sure yet.

[21:33] Megumin

But if handing the furball over actually
resolves this, it might be a good idea.

[21:38] Yunyun

You can't believe what that demon says!

[21:41] Yunyun

Besides, I know they say
this town is for beginners,

[21:45] Yunyun

but there are plenty of proper adventurers.

[21:47] Yunyun

I'm sure someone...

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

SIGN Episode 12: "An Explosion on This Wonderful World!"

[23:25] Yunyun

Big trouble, Megumin!

[23:27] Yunyun

Extremely big trouble!

[23:28] Megumin

Crimson Demons accept any
and all challengers!

[23:30] Megumin

We're taking him down!

[23:32] Yunyun

I think you're cool, Megumin. And amazing.

[23:35] Yunyun

N-Next time, for your wonderful
world, we'll have an...

[23:38] Megumin

Explosion!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:38:45 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:38:45 UTC by whimsee